

Surah 7. Al-A'raf

Asad: Are [the unbelievers] but waiting for the final meaning of that [Day of Judgment] to unfold?⁴¹ [But] on the Day when its final meaning is unfolded, those who aforetime had been oblivious thereof will say: "Our Sustainer's apostles have indeed told us the truth! Have we, then, any intercessors who could intercede in our behalf? Or could we be brought back [to life] so that we might act otherwise than we were wont to act?"⁴² Indeed, they will have squandered their own selves, and all their false imagery will have forsaken them.

Malik: Now are these people waiting for anything other than the Day of Fulfillment (Day of Judgement)? When the Day of Fulfillment will come, those who have disregarded it, will say: "Indeed the Rasools of our Rabb had come with the truth. Are there any intercessors now, who could intercede on our behalf? Or could we be sent back so that we would not do as we have done before." In fact they would have lost their souls and the things they had invented will leave them in the lurch.

Pickthall: Await they aught save the fulfillment thereof? On the day when the fulfillment thereof cometh, those who were before forgetful thereof will say: The messengers of our Lord did bring the Truth! Have we any intercessors, that they may intercede for us? Or can we be returned (to life on earth), that we may act otherwise than we used to act? They have lost their souls, and that which they devised hath failed them.

Yusuf Ali: Do they just wait for the final fulfillment of the event? On the day the event is finally fulfilled those who disregarded it before will say: "the apostles of our Lord did indeed bring true (tidings). Have we no intercessors now to intercede on our behalf? Or could we be sent back? Then should we behave differently from our behavior in the past." In fact they will have lost their souls and the things they invented will leave them in the lurch. ¹⁰³⁰

Transliteration: Hal yanthuroona illa taweelahu yawma yatee taweeluhu yaqoolu allatheena nasoohu min qablu qad jaat rusulu rabbina bialhaqqi fahal lana min shufaAAaa fayashfaAAoo lana aw nuraddu fanaAAmala ghayra allathee kunna naAAmalu qad khasiroo anfusahum wadalla AAanhum ma kanoo yaftaroona

Khatab:

Do they only await the fulfilment of its warning?? The Day it will be fulfilled, those who ignored it before will say, "The messengers of our Lord certainly came with the truth. Are there any intercessors who can plead on our behalf? Or can we be sent back so we may do good, unlike what we used to do?" They will have certainly ruined themselves, and whatever gods they fabricated will fail them.

Author Comments

41 - In this context, the term ta'wil (which literally means "an endeavour to arrive at the final meaning [of a saying or occurrence]" - cf. [3:7](#)) signifies the fulfilment of the warnings contained in the Qur'an: and in this sense it connotes the "unfolding of its final meaning".

42 - Cf. {6:27-28}.

1030 - If those without Faith want to wait and see what happens in the Hereafter, they will indeed learn the truth, but it will be too late for them to profit by it then. All the false ideals and false gods which they put their trust upon will leave them in the lurch. If they thought that the goodness or greatness of others would help them, they will be undeceived on the day when their personal responsibility will be enforced. There will be no salvation except on their own record. How they will then wish that they had another chance! But their chance will be gone.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 7-Ayah 53*